

TEXTOS ARAMEOS LITERARIOS IV**1.- Datos de la Asignatura**

Código	103032	Plan	2010	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Vega María García González	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 312, Palacio de Anaya		
Horario de tutorías	Miércoles de de 10 a 12 y de 16 a 20		
URL Web	http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia		
E-mail	vega.garcia@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 6197

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	
Módulo: Lengua, Literatura y Cultura	Materia: Literatura
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	
<p>Profundizar en el conocimiento de la literatura a través de los textos del arameo medio-tardío oriental clásico. La parte teórica se conoce de cursos anteriores por haberse cursado en años previos las asignaturas de Literatura Aramea I y II.</p> <p>Se han cursado asimismo las asignaturas de Lengua Aramea I, II, III y IV, además de Textos Arameos Literarios I, II y III y los estudiantes cuentan con las herramientas lingüísticas necesarias para acometer con eficacia la asignatura de Textos Arameos Literarios IV.</p>	
Perfil profesional.	
<p>Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua aramea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística</p>	

3.- Recomendaciones previas

Manejo adecuado de la gramática de la lengua aramea, fundamental para la traducción y comprensión de los textos arameos que se trabajarán en esta asignatura. El alumno que cursa Textos Arameos Literarios II ha cursado previamente Textos Arameos Literarios I, II y III y Lengua Aramea I, II, III y IV, por lo que se entiende que, efectivamente, tiene un conocimiento apropiado de la lengua aramea.

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos generales

- * Destacar la relevancia histórica y social de la literatura aramea contextualizando algunos de los principales textos de este periodo en el momento histórico en el que nacen, y profundizar en la interacción entre las distintas obras y los tiempos en los que se originan y propagan.
- * Suministrar al alumno las herramientas adecuadas para desenvolverse durante y tras los estudios universitarios para enfrentarse eficazmente a los diferentes textos literarios por cuenta propia (bibliográficas, bases de datos, diccionarios y herramientas electrónicas)
- * Conseguir que el alumno haga un uso adecuado de la información recibida a través de diversas fuentes y herramientas que el docente suministrará a lo largo del curso

Objetivos específicos

- * Relacionar los textos arameos literarios con su periodo correspondiente
- * Reconocer las características gramaticales propias de cada periodo de la lengua aramea
- * Ser capaz de analizar y traducir los textos dados.
- * Desarrollar la capacidad crítica mediante la lectura y el análisis de los textos
- * Ser capaz de realizar un comentario literario de los textos dados.

5.- Contenidos

- I) El arameo medio-tardío oriental clásico (s. III-XIV d.C.)
- Contexto histórico: los imperios romano y persa sasánida. La importancia estratégica de Edesa y Nísibis
 - Contexto socio-cultural y religioso: las escuelas de Edesa y Nísibis y sus sistemas académicos. La expansión del cristianismo y las controversias cristológicas del siglo V.
- II) La lengua aramea medio-tardía clásica
- Los dialectos oriental y occidental
 - Diferencias gramaticales entre ambos dialectos
 - Análisis, traducción y comentario de textos del corpus

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.

CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica

Específicas.

CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.

CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.

CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.

CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.

CE6 Que el estudiante sea capaz de conocer, comprender y juzgar el valor de la tradición literaria hebrea y aramea y recuperar así la función social de la literatura y de los estudios literarios.

CE7 Que el estudiante conozca las mutuas influencias y afinidades entre las literaturas hebreas y arameas y la literatura española y posea una visión de conjunto de la recepción de estas literaturas en esas tres culturas. Además debe conseguir unir y asociar, a través de recorridos temáticos y por géneros, las literaturas hebrea y aramea con otras literaturas extranjeras, en la perspectiva de una cultura literaria no sólo nacional sino europea.

CE8 Que el estudiante conozca los conceptos básicos de la ciencia literaria (historia de la literatura, literatura comparada, teoría de la literatura y crítica literaria) y los términos conceptuales relativos a la metodología del análisis literario.

Transversales.

CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos

CT2. Capacidad para el trabajo en equipo

CT3. Planificación y gestión del tiempo

7.- Metodologías docentes

- Actividades teóricas: sesiones magistrales en las que se expone someramente el contenido teórico, con el apoyo de la pizarra, de los medios digitales y de la entrega de materiales en fotocopias.
- Actividades prácticas guiadas:
 - Por un lado, prácticas en el aula donde los alumnos analizan, traducen y comentan los textos
 - Por otro, exposiciones orales por parte de los alumnos acerca de un texto comentado y traducido.
- Actividades prácticas autónomas:
 - Análisis, traducción y comentario de parte de los textos del corpus de la asignatura
 - Trabajo del alumno de exposición de un texto de la crestomatía.
- Atención personalizada: tutorías presenciales o virtuales para atender tanto las dudas de los alumnos como para hacer un seguimiento de la preparación de la exposición oral.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	15			
Prácticas	- En aula	15		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5,75			
Actividades de seguimiento online		8,75		
Preparación de trabajos			5	
Otras actividades (detallar)			55	
<input type="checkbox"/> Horas de estudio				
<input type="checkbox"/> Preparación de clases prácticas				
<input type="checkbox"/> Preparación de exposiciones orales				
<input type="checkbox"/> Ejercicios prácticos				
Exámenes			10	
TOTAL	33,75	8,75	70	112,5

9.- Recursos

<p>Libros de consulta para el alumno</p> <p>COSTAZ, L. (2002 [1963]): <i>Dictionnaire Syriac-Français</i>; Beyrouth: Dar el-Maschreq. DUVAL, Rubens (1881): <i>Traité de grammaire syriacque</i>. Paris: Libraire-éditeur F. Vieweg. FERRER, J. & NOGUERAS, M. A. (1999): <i>Breve Diccionario Siriaco</i>; Barcelona: Universitat de Barcelona. MINGANA, A. (1905): <i>Clef de la langue araméenne ou grammaire complète et pratique des deux dialectes syriaques occidental et oriental</i>; Mossoul: Imprimerie des Pères Dominicains. MURAOKA, T. (2007): <i>Siriaco clásico: gramática básica con crestomatía</i>; Estella (Navarra): Editorial Verbo Divino. NÖLDEKE, Theodor (1904): <i>Compendious Syriac Grammar</i>. London: Williams and Norgate. PAYNE SMITH, Jessie (Mrs. Margoliouth, ed.) (1903): <i>Compendious Syriac Dictionary</i>. Oxford: Clarendon Press. SEGAL, Judah Benzion (1953): <i>The diacritical point and the accents in Syriac</i>. Oxford: Oxford University Press.</p>
<p>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</p> <p>BROCK, Sebastian (1980): "An introduction to Syriac studies", en Eaton, John H. (ed.): <i>Horizons in Semitic Studies: Articles for the Student</i>. Birmingham: University of Birmingham, 1-33. DANIELS, Peter. T. (1997): "Classical Syriac Phonology", en Kaye, Alan S. (ed.): <i>Phonologies of Asia and Africa</i>, vol. 1. Winona Lake Indiana: Eisenbrauns, 127-140. LIPINSKI, Edward (1997): <i>Semitic Languages: Outline of a Comparative Grammar</i>. Leuven: Peeters. www.archive.org. Contiene una gran cantidad de textos y materiales para la asignatura.</p>

10.- Evaluación

<p>Consideraciones Generales</p> <p>Es interesante una asistencia continuada a clase, puesto que la participación y aportación por parte de los alumnos de los conocimientos adquiridos y los que se van adquiriendo a lo largo del curso se perciben mejor de este modo. Asimismo, resulta más eficaz resolver dudas y dificultades que puedan surgir a lo largo del semestre en el aula al tiempo que se están traduciendo los textos en común.</p>
<p>Criterios de evaluación</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Participación (20%) 2. Ejercicios y tareas personales (20%) 3. Examen final (60%)
<p>Instrumentos de evaluación</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rigor en el análisis y la traducción de los textos - Capacidad de poner en práctica el pensamiento crítico en los comentarios de los textos - Claridad y corrección tanto de forma oral como de forma escrita - Selección y gestión de información relevante procedente de diversos recursos
<p>Recomendaciones para la evaluación.</p> <p>Se recomienda la asistencia y participación del alumno en la clase para el total</p>

aprovechamiento del tiempo y para poder observar sus progresos.

Recomendaciones para la recuperación.

Se sugiere acudir tanto a las tutorías como a las revisiones de exámenes y trabajos para percatarse de los errores cometidos, así como un amplio repaso de los textos vistos en clase.